

國立彰化師範大學 101 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案卷上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

Translate the following passages into Chinese.

1. For months, the Russian government has opposed Western petroleum sanctions against Iran. But new threats to Iranian oil flow could have at least one beneficiary: Russia. The Russian oil industry was already reaping the rewards of higher global oil prices from Iranian tensions. (By Andrew E. Kramer, *The New York Times*) (13%)
2. The koala, one of Australia's most treasured creatures, is in trouble. In Queensland, the vast state in Australia's northeastern corner, surveys suggested that from 2001 to 2008, their numbers dropped as much as 45 percent in urban areas and 15 percent in bushland. (By Karen Barrow, *The New York Times*) (13%)
3. *Gender* is a much contested concept, as slippery as it is dispensable, but a site of unease rather than of agreement. If *gender* is used to mark the differences between men and women, portmanteau words like *gender-bending* or *gender-blending* call those differences into question, drawing attention to the artificiality of what we think of as "natural" behavior. This sense of discord ought to warn us against seizing too quickly upon a summary definition of the term, seeking order and clarity where none is to be had. (By David Glover and Cora Kaplan, *Gender*) (24%)
4. Confucius' birthday falls on September 28 of each year, a time when grand ceremonies are held in Chinese communities throughout the world in his honor. But in Taiwan, the sage's direct descendants personally participate in the worship services, adding extra meaning to the event.

Kung Te-cheng, the 77th-generation main-line descendant of Confucius, has for many years served as Sacrificial Official to Confucius for the Republic of China; he is also an accomplished teacher and scholar of noble character who was once appointed as president of the Examination Yuan. This year, Kung Yu-jen—his great-grandson and Confucius' 80th-generation main-line descendant—was born in Taipei, keeping the 2500-year lineage of the First Sage alive in 21st century Taiwan.

Unassuming in his conduct, Kung Te-cheng, direct descendant of Confucius' and former Examination Yuan president, rarely accepts media interviews. (From *Panorama Magazine* translated by Chris Nelson) (25%)

國立彰化師範大學 101 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案卷上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

5. In an online survey of people's 10 biggest grievances, conducted by the Research, Development and Evaluation Commission in late November 2009, "the cost of urban housing" ranked first. Although the government has since taken several steps to "exert downward pressure," the price of housing has in fact only risen higher. Exactly how high are housing costs in Taiwan? And what is pushing real-estate prices to rise?

With Taiwan's real-estate market booming, construction-industry insiders often appear on television, arguing that "compared to Hong Kong and Japan, housing isn't expensive here." Predicting that real-estate prices will continue to rise, they urge consumers to "hurry up and buy." Are housing costs high or not? Opinions vary. (From *Panorama Magazine* translated by Jonathan Barnard) (25%)